BCN 13 (1.9.99)

La entrevistada tiene 36 años. Nació en Guinea Ecuatorial y es hija de un empresario de Alicante y una empleada ecuatoriana. Pasó los primeros años yendo y viniendo entre Malabo y Barcelona, desde los seis años vive en Barcelona.

Trabaja en un periódico cubriendo prácticamente todas las áreas (deportes, política, belleza, etc.), escribe libros sobre temas de actualidad (nutrición, salud, autoayuda, etc.) y es directora de una colección de libros.

Hasta los seis años, la entrevistada hablaba inglés y castellano con la madre y castellano con el padre. Con la llegada a Barcelona se negó a hablar inglés y desde entonces habla castellano con los dos padres. El catalán es para ella como una lengua extranjera; no lo estudió nunca y dice haberlo aprendido en la calle y viendo la televisión. Cree que su propio hijo tampoco necesita más catalán y lo manda a un instituto donde el catalán no es la lengua de enseñanza y sólo se imparte como asignatura.

La entrevista se llevó a cabo en el despacho de la entrevistada. El contacto fue establecido a través de una compañera de trabajo de la entrevistada.

[...]
<comienzo de la grabación>
<datos personales>
A: ¿Me dices la edad?
B13: Treinta y seis.
A: Profesión, pongo periodista, ¿no?
B13: Sí. <...> Pero hay una cosa más que hago, escribo libros, de autoayuda, de nutrición, cosas así.
A: ¿Escribes libros?
B13: // Y de salud, también. Sí, escribo libros.
A: ¿Y eso?
B13: <en voz muy baja> No puedo hablar de eso aquí. <risa> Pues mira porqueee/ porque como periodista conocí a alguien, que tenía unnnna buena historia que contar, hice un libro, fue muy bien, y desde entonces he empezado. Estoy dirigiendo una colección de libros.
A: Ajá. ¿Libros de qué?
B13: De temas de actualidad, de todo, para madres, mujeres, así/
A: Mh.
B13: Bueno más que dirigir, se dice coordinar. La palabra que se utili/ pero es, porque es/ diriges la/ pero bueno se dice coordinar por cuestiones deeee/
A: Vale. <...> ¿Lugar de nacimiento?
B13: Malabo, Guinea Ecuatorial.
A: ¿Dónde pasaste la infancia?
B13: Hasta los seis iba y venía. <...> O seaaa/
A: // ¿Entreee/ entre Malabo y Barcelona?
B13: // Y Barcelona. <...> Perooooo, más, tiempo en Barcelona.
A: Mh. Y desde los seis aquí.

<conjugaciones> [CONJ 1-6]
[...] <explicación del test>

B13: <...> Tropiezo con alguien, he tropezado con alguien. Tropecé con alguien. <...> Tropieces con alguien.
A: Mh.
B13: <...> Eh yazgo en la cama <...> ¡oooh! <...> No creo que exista, he yacido/ he yacido/ no tengo ni idea. ¿He yacido en la cama? <...> Yací en la cama. <...> Yazgas, en la cama. <suena el teléfono> Espera un momento. <interrupción de veinte s.> Aaaaah, induzco a error. <...> He inducido a error. <...> Induje, a error. <...> Induzcas a error.
A: Ejé.
B13: <...> Friego platos, he fregado platos <...> fregué, platos <...> friegues platos.
A: Ejé.
B13: Eeeeh pliego/ <...> pliego cartón, he plegado cartón <...> plegué cartón <...> pliegues cartón. <risa> <riendo> ¡Esto es un examen! Eeeeeh humillo a alguien <...> <ininteligible> lo estoy pensando yo!, he humillado a alguien <...> humillé, a alguien/ eso es cojonudo! <risa> ¡que humilles a alguien!
<entra una compañera de trabajo>
Compañera: ¿Estás grabando o qué?
B13: Es unn, examen. <risa>
A: Ahora ya ha pasado lo peor. Porque como mucha gente se queda, muda por el micrófono.
B13: Sí.
A: Entonces, esto ya, es lo más difícil.
B13: // Bueno, ya está.

<test de aceptabilidad>
[...] <explicación del test>
B13: A ver. <lee frase #1> Eeeeeeeh, 'Juvenal fue ascendiendo lentamente, decidido, a no dejar partir a su madre, sin antes extraerle la verdad, sobre el alcance de su traición a él'.
A: ¿La entiendes?
B13: Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B13: Mmmmh <pausa de cuatro s.> Creo que no. Bueno/
A: // ¿Por?
B13: Formalmente. Ah, vale. <vuelve a leer frase #1> Me/ me suena que no/ no coincide.
A: Mh.
B13: Pero no sabría decirte ¡eh? por qué.
A: ¿Pero es incorrecto?
B13: No lo sé. Pero me suena mal, fatal.
A: Mal, fatal. ¿Por qué?
B13: <risa> Porque me parece, que no puede ser. Porque quien asciende es el, y, sin embargo no quiere dejar partir a su madre/ o sea, no/ es que no sé, me suena contradictoria.
A: Mh.
B13: No sé. No me suena bien. Pero no sabría decirte por qué.
A: Vale. Vale. La siguiente.
B13: <lee frase #2> 'No da ni papa/ ni papa, ni moro. Olvídalo ya'.
A: Mh. ¿La entiendes?
B13: No.
A: Vale. ¿Crees que es formalmente correcta?
B13: No lo se.
A: Mh.
B13: No lo entiendo.
A: ¿Y cómo te suena la frase?

B13: <...> Bien. <pausa de tres s.> Hombre, me/ me suena como diciendo, 'no te sirve de nada'. <risa> Bueno yo la interpretaría así. Me suena bien la frase, porque es divertida. <risa>
<suena el teléfono> <interrupción de veinte s.>
B13: Bueno. <lee frase #4> 'Si quieres, nos hago un cafetín'
A: // No, esta. <señala frase #3>
B13: Ah no. <lee frase #3> 'Cuando vino el camarero se puso muy nerviosa. Póngame, póngame un agua con gas, natural, pero bajo en sodio. ¡Baja en sodio!'
A: Mh. ¿La entiendes?
B13: <...> Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B13: <pausa de tres s.> Sí.
A: Mh. ¿Y cómo te suena?
B13: <...> Bien.
A: Mh.
B13: Sí, porque ella está nerviosa, y así, pues sí.
A: Vale. La si/ ah, una pregunta. El 'natural', ¿cómo lo entiendes?
B13: Eeeeem <...> eh que no esté frío.
A: Mh. Vale. Número cuatro.
B13: <lee frase #4> 'Si quieres nos hago un cafetín. ¿Te apetece?'
A: ¿La entiendes?
B13: Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B13: <...> Pues no sé si 'cafetín' está bien dicho. Me parece que no.
A: Mh.
B13: Yyy/ pero me suena bien.
A: Vale.
B13: O sea la/ yo la aceptaría.
A: Mh.
B13: <lee frase #5> 'Los terribles sufrimientos que se padecen en la tierra, especialmente hogaño, hacen que a todos los europeos nos preocupen las pa/ catástrofes climáticas'. Mira sinceramente esta palabra no la entiendo. <señala 'hogaño'>
A: El 'hogaño'.
B13: Psee. Eeeeeeh/ <vuelve a leer frase #5> Sí, la entiendo.
A: Ejé. ¿Crees que es formalmente correcta la frase?
B13: <pausa de cuatro s.> A/ para mí pasaría.
A: Mh.
B13: <vuelve a leer frase #5> Sí. La encuentro muy enrevesada pero para mí pasaría.
A: Mh. ¿Y cómo te suena la frase?
B13: <...> No me gusta. <risa>
A: ¿No te gusta?
B13: Suena mal. Con esa palabra que no conozco, y es li/ lía, bastante.
A: Ejé. Vale.
B13: A ver. Seis. <lee frase #6> 'Yo no la encuentro a esa ciudad tan árabe como dicen'. <...>
A: ¿La entiendes?
B13: // Coloquial.
A: ¿La entiendes?
B13: Sí. Se entiende lo que dice.
A: Ejé. ¿Crees que es formalmente correcta?
B13: No.

A: ¿Qué es lo que está mal?
B13: Lo de la 'la' y la 'a', yo lo quitaría.
A: 'La' y 'a'.
B13: 'Yo no encuentro esa ciudad, tan árabe como dicen'.
A: Y tal como está ahí, dices que es muy coloquial.
B13: Sí, es comoooo/ <...> ¿no?, una conversación así, entre amigos <...> que no se expresan muy bien, y entonces/ claro si yo lo editara, lo quitaría.
A: Ejé. Imagínandote que es una transcripción de algo que ha dicho alguien.
B13: Sí.
A: ¿Te sonaría bien?
B13: <...> Hombre sí porque la entiendo. Peroooo/ me suena mal, me suena mal.
A: Mh.
B13: Es como cuan/ sí. Es como aquí que decimos, eeeeeh, 'laaa María, hizo esto', le pones un 'la' y suena fatal. A mí me suena mal.
A: Mh.
B13: Suena mal sí. Vale.
A: La siguiente.
B13: Siete. <lee frase #7> 'Otros arrimaban alimentos. Eran muy populares las sardinas entomatadas. <...> Cereales y verduras en grandes, recipientes, cubrían los lomos de las bestias. Enormes pacas de carne, seca, arribaban en burras'.
A: ¿La entiendes?
B13: <...> Pues creo que sí.
A: Mh.
B13: <...> Eeeeeeh formalmente <pausa de cuatro s.> <señala 'arrimar' me suena un poco rara, pero bueno, cada vez se escribe, más a tú aire.
A: Mh.
B13: <...> Y de lo de/ me suena bien/ sí, lo entiendo, lo entiendo, o sea, mmh, suena bien,
A: Mh.
B13: Sí.
A: Vale. Em, el, 'arrimar', ¿cómo lo interpretas ahí?
B13: 'Arrimaban', yo lo interpreto como que, ellos/ lo que aportaban.
A: Mh.
B13: ¿Vale? Que no sé si está bien usado, pero como lo entiendo/
A: Mh. Vale.
B13: Sabes a lo mejor es lo típico que iría buscar ¡eh? Iría al diccionario a ver si esto está admisible ¡eh?
A: Ejé. <...> Vale.
B13: Luego esto de los puntos y comas de como lo sigue/ aquí es/ yo es/ yo misma tengo muchas complicacio/ eso no te preocupa, vale. <...> Ocho. <lee frase #8> 'Juan Pérez no sabía vincularse con el poder, más que por medio de maquinaciones clandestinas que lo tornaban vulnerable a cualquier emoción'. Madre mía qué frase. Se entiende/
A: Mh.
B13: Pero la encuentro tan enrevesada pero claro esto es defecto de periodista, porque soy de sujeto verbo predicado ¿no? o sea noo/ no muy/ <...> pero se entiende, eeeeeh, ¿creo que es formalmente correcta? <pausa de cinco s.> Sí, creo que sí.
A: Ejé.
B13: Pero creo que se debería escribir de otra forma.
A: Mh.
B13: Pero bueno. Sí.

A: ¿Cambiarías algo?
B13: Sí a lo mejor/ <...> sería exactamente lo mismo. <...> 'Juan Pérez sólo sabía vincularse al poder, por medio de maquinaciones, clandestinas, que lo, tornaban, vulnerable a cualquier emoción'.
A: Vale.
B13: Sólo <ininteligible> bien.
A: ¿Cómo te suena, tal como la tienes ahí?
B13: <...> Normal.
A: Mh. Vale.
B13: ¿Y de/ bueno.
A: ¿Eh?
B13: No no no.
A: Pregunta.
B13: No, que me hace gracia de dónde sacas/ luego me lo explicas.
A: Luego te lo explico.

<primer test de combinación de tarjetas> [COMB 1]
[...] <explicación del test>
B13: <lee> A ver. Vamos a ver. <lee> Mmmmmh, chocolate/
A: Mh.
B13: Semilla <...> abono. <...> Granja <...> café con leche.
A: Mh.
B13: Y camarero, podríamos meter. <risa>
A: Mh.
B13: Podría, yo lo veo todo/
A: Mh.
B13: Todo valía ¿no? <...> A ver, otro grupo. Eeeeh o sea ¿tengo que° hacer tantos como pueda?
A: Tantos como quieras, los que veas tú.
B13: // Ah vale. <...> Camarero, café con leche < chocolate.
A: Mh.
B13: Granja semilla abono, y tomatera.
A: Granja semilla <...> abono, y tomatera. Mh. Eeeh, ¿isla?
B13: La dejo fuera.
A: Vale.
B13: Invernadero/ <...> también.
A: Mh pero no/
B13: // Ah bueno invernadero con semilla.
A: Mh. <...> Vale.
B13: ¿Fue uno sólo?

<segundo test de combinación de tarjetas> [COMB 2]
A: No.
B13: ¡Aaaah! Ya me extrañaba a mí <riendo> <ininteligible> A ver. A ver. <lee> A ver. Fleca <...> pan <...> trenza, cruasán.
A: Mh.
B13: Trenza porque creo que hay un/ una pasta que se llama trenza.
A: Mh.
B13: <...> Y harina.
A: Y harina.
B13: Vale. Aaaaah <...> permanente, rulo <...> peluca.
A: Mh.
B13: <pausa de cuatro s.>
A: Te queda puente.
B13: Puente, no lo/ no/ a ver, permanente, puente/ no. Solo.

A: Vale.
B13: Y permanente rulo peluca, y trenza.
A: Permanente/
B13: // Rulo peluca, y trenza.
A: // Y trenza.
B13: ¿Vale?
A: Mh.
B13: <pausa de cinco s.> <ininteligible> agrupo por la 'p'.

<tercer test de combinación de tarjetas> [COMB 3]
B13: Aaaaah/ a ver. Chucho. Pastelería, churro <...> crema/ <pausa de cinco s.> Luego, eeeeeeh <...> chucho, perro, cachorro <...> hueso.
A: Chucho, perro/
B13: // Perro. Cachorro.
A: // Cachorro. Yyyy hueso.
B13: // Hueso. Y luego, bamba, hueso <pausa de tres s.> y pie.
A: Y pie. Mh.
B13: Y luego/ <...> y crema, porque te puedes poner crema de pie.
A: Mh.
B13: Y churro y chucho, porque me suenan igual.
A: Mh. Churro y chucho porque te suena igual. Vale.
B13: Sí, por el sonido.

<cuarto test de combinación de tarjetas> [COMB 4]
B13: Vale. A ver. Bueno colmado supermercado ultramarinossss <pausa de cuatro s.> puede ser uno. Colmado supermercado ultramarinos comestibles <...> y azúcar, otro.
A: Mh.
B13: Abeja y flor, otro.
A: Mh.
B13: <...> Y la escuadra como <?> no <?> tiene otro significado lo dejo solo.

<test de aceptabilidad>
A: Volvemos con las frases.
B13: <lee frase #9> 'Del nacionalismo lingüístico de la posguerra, que proscribió en los rótulos todo nombre extranjero, hemos arribado, al desenfreno actual'.
A: ¿La entiendes?
B13: <...> Síí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B13: <pausa de tres s.> Sí.
A: ¿Y cómo te suena?
B13: Bien.
A: Mh.
B13: Sí. Bien. <lee frase #10> 'Yo nos creo, superiores a nuestros adversa/ ah, yo nos creo, superiores a nuestros adversarios'.
A: ¿La entiendes?
B13: Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B13: <...> Sssí. No me gusta como suena.
A: Mh.
B13: Se debería cambiar. Pero sí.
A: Mh. ¿Y cómo te suena?
B13: No me gusta.

A: ¿Cómo lo cambiarías?
B13: Sí, 'no creo que somos/' noo, 'creo que somos superiores a nuestros adversarios' o sea la simplificaría.
A: Ejé.
B13: Me suena antiguo.
A: Vale. Y si le quitamos esto/ <tapa 'yo'>
B13: Sí, 'nos creo superiores a nuestros adversarios'. Es la repetición del 'yo' que no/ pero nooo/ tambi´ne/
A: ¿Ni para subrayarlo?
B13: Pensaría que es arrogante. <risa>
A: <risa> La siguiente.
B13: <lee frase #11> 'Esta noche en el estadio actúan las Spice Girls. Las adoles/ los adolescentes/ <...> ya pensaba que eran chicas/ <divertida> 'acompañados por sus padres/ gastan tamaña cara de humillación que parece que vayan vestidos de azafata de un concurso televisivo. El grueso del público es empero femenino, o más bien, protofemenino'.
A: ¿La entiendes?
B13: <pausa de tres s.> Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B13: Está bien redactado. No me suena muy bien pero lo respetaría. Lo dejaría así. Hay una cosa que siempre se me cuela/ pero bueno. No lo sé.
A: ¿Lo dejarías así entonces?
B13: Sí, lo respetaría. <vuelve a leer frase #11> Hay algo raro. Sí. <....> Porque si/ si es esta noche, ¿por qué están ahora, en/ en/ me suena raro todo ¿vale?
A: Vale.
B13: Bueno. Igual están haciendo cola desde la mañana. ¿Entiendes?
A: Te suena raro.
B13: Sí. Mal. Sí. <...> Sí. Y lo del 'protofemenino', sinceramente, no sé lo que es.
A: Mh. Vale. ¿El 'empero', qué significa aquí?
B13: 'No obstante'. Yo no lo utilizo. <...> No es/ sue/ suena muy antiguo. Como el 'no obstante' que tampoco se utiliza mucho.
A: Mh.
B13: Se usaría 'sin embargo'
A: Vale.
B13: Pero es mal rollo porque siempre es la misma palabra pero/
A: Mh. <...> La siguiente.
B13: <lee frase #13> 'Volvió a mirar el reloj./ Ah. <lee frase #12> 'Lidia sintió que era su deber bajar inmediatamente a la cocina, así que, aunque llevara mucha prisa, antes de salir a pasear con Doña Aurora se puso a preparar un café para su marido, y sus amigos de la ciudad'. <respira hondo>
A: ¿La entiendes?
B13: <...> Sí.
A: ¿Crees que es, formalmente correcta?
B13: <vuelve a leer frase #12> Es que me hace dudar el 'llevara' este.
A: ¿El?
B13: El 'llevara' este. 'Lidia sintió que era/ ueueué, aunque llevara mucha prisa', creo que es admisible, 'antes de salir a pasear/' <...> ssí.
A: Mh.
B13: Me suenaa <...> normal.
A: Mh. El/ el 'llevar mucha prisa', ¿por qué dudas de ello?

B13: Porque a lo mejor diría 'llevaba'.
A: 'Llevaba mucha prisa'.
B13: Sí. <...> Sí. Pero, creo que se/ no. Creo que es/ es admisible, pero yo diría 'llevaba'.
A: Mh. Emmm, la diferencia/
B13: // Qué horror, no lo diría nunca.
A: Eh la diferencia entre, 'llevar, mucha prisa', y 'tener mucha prisa'/ ¿cuál es la diferencia?.
B13: <...> 'Llevara mucha prisa'. <...> para mí sería lo mismo.
A: Mh.
B13: Lo que pasa que tal vez, sí, tal vez está mal usado. probablemente es 'tenía'. <pausa de tres s.> O sea que sí que no lo/ no lo/ no lo sé, yo lo/ yo loo pon/ yo lo usaría probablemente, pero tal vez lo correcto sería 'tenía'.
A: No pero no me refiero a eso, si es mejor 'tenía' o/ o 'llevar'
B13: // Ay yo no lo diferencio, para mí es igual.
A: Ajá. Vale.
B13: Lo leo y lo ve/ es/ para mí, ex/ es exactamente lo mismo.
A: Vale. La siguiente.
B13: <lee frase #13> 'Volvió a mirar el reloj. ¿Todavía no has terminado? Violeta salió del baño, con el vestido y el maquillaje puesto. Tranquilo, ya estoy. Cuando quieras'.
A: ¿La entiendes?
B13: Sí, y me parece bien.
A: Mh. Y/
B13: // Y no me suena mal. Bien.
A: Ejé.
B13: Catorce. <ininteligible> <lee frase #14> 'Le sabe muy mal dejarlo plantado ahí, pero tiene tanto miedo de ir a aquel sitio que prefiere quedarse en casa, sentada delante de la tele como una burra, <riendo> amarrada'. <risa> Eh sí.
A: ¿La entiendes?
B13: Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B13: <vuelve a leer frase #14> <...> Sí.
A: Mh.
B13: Sí. Y me suena bien.
A: Ajá.
B13: Sí. La entien/ no me la leería dos veces, que cuando una no me suena bien me la leería dos veces. Pero vamos, en este caso, pasa/ me la leo dos veces porque estoy contigo, pero si no/
A: Mh.
B13: Me parece bien. 'Pero tiene tanto miedo de ir a aquel sitio que prefiere quedarse en casa/' sí.
A: ¿Por qué te has reído?
B13: Por eso de la 'burra amarrada'.
A: ¿No te suena bien?
B13: Me suena divertido, no sé si 'amarrada como una burra'/ sí, me suena bien.
A: Ajá. Vale. Aquí el 'le sabe muy mal', ¿qué quiere decir?
B13: Que le/ le duele, le/ <...> ¡le sabe muy mal!, le duele, le duele dejarlo ahí, le/ preferiría no hacerlo.
A: Mh.
B13: Pero, no se atreve.
A: ¿Y no es, 'le cuesta <...> dejarlo'?
B13: Noo, porque 'le sabe muy mal' es/ <...> 'y le cuesta'/ <pausa de tres s.>
A: Es que no sé muy bien laa/

B13: // La diferencia. Para mí/
A: Es que no sé cómo cogerlo.
B13: Pasa que/ <...> le cuesta dejarlo ahí porque, preferiría tenerlo con ella, eeeh o sea pero no ha ido/ ¿entiendes? en este/ dejarlo ahí.
A: Mh.
B13: Le duele, es, cuando le da pena, que duele, le duele, le duele hacer esta <ininteligible> vamos.
A: Vale.
B13: 'Le sabe mal'. En cambio, si dijeras 'le cuesta' <...> podría tener dos significados. Le cuesta porque, realmente le iría mejor estar con él.
A: Mh.
B13: O le cuesta porqueee, le convie/ ¿entiendes? Es que/
A: Mh. <...> Vale. La siguiente.
B13: <lee frase #15> 'La mayoría de los diputados encuentra que la actitud del senador fue poco apropiada, y que debería dimitir. Y por primera vez desde los comienzos de la iniciativa, también la oposición está de acuerdo con el presidente'. La entiendo, pero creo que está mal.
A: Mh.
B13: Sí que la entiendo, eeeh nno me s/ pero me suena raro, ahí algo me suena raro pero, tendría que° volvérmela a leer para verlo. <vuelve a leer frase #15> Esto/ <...> me sue/ esto también me suena raro. <señala 'también la oposición'>
A: Ejé.
B13: Ess/ <...> tal vez sería 'hasta', eso es como haciendo hincapié ¿no?
A: Mh.
B13: Porque lo que se refiere es, hasta los que son en/ contrarios al presidente/ <...>
A: Mh. <...> Vale.
B13: // Esto está bien dicho pero, me suena raro ¿no? Hay algo que me suena raro.
A: O sea que eh/
B13: // La frase <...> es/ bien. Es admisible. No me entusiasma. Hola. <saluda a una compañera que entra en el despacho>
Compañera: <ininteligible>
B13: Una entrevista.
Compañera: Yo cojo el teléfono.
B13: Vale. Pues venga. A ver. Eeeeh, me suena/ no me suena bien del todo, normal, porque tampoco me suena mal. <...> <lee frase #16> 'Aurora volvió a picar el texto a máquina y así por la mañana Andrés pudo entregar el documento como si no hubiera ocurrido nada. Suerte la mía, pensó'.
A: ¿La entiendes?
B13: Bueno, tengo mis dudas porque no sé si Andrés pensó, o lo pensó Aurora. Pero lo lógico sería que fuera Andrés. En/ interpreto que es Andrés.
A: Mh.
B13: Pero al no hacer referencia a quién de los dos pensó/
A: Mh.
B13: Y luego/ <...> y este, eeeh 'y así por la mañana', también me suena un poco raro.
A: Mh.
B13: 'Aurora volvió a picar el texto a máquina'/ <pausa de cuatro s.> Está bien dicho, pero me suena raro. Por lo que 'por al mañana'/ 'así por la mañana'/
A: ¿Por el 'así por la mañana'?

B13: Sí.
A: Mh.
B13: 'Así por/ después de/', sí, está/ o sea es admisible.
A: Mh.
B13: A mí modo de ver.
A: ¿Cómo te suena?
B13: Eh suenaa <...> normal.
A: Mh. Em, aquí, eeeem, otra de las preguntas que tengo, el 'picar', ¿es el mismo/ es lo mismo que/
B13: // Es lo mismo que 'teclear'.
A: Mh.
B13: Sí.
A: Y no es más/
B13: No porque nosotros decimos 'picar'.
A: Mh.
B13: En/ al menos en prensa, decimos, 'manda picar este texto'.
A: Mh.
B13: Sí, 'pi/' y/ y <...> tal vez tenga <...> en/ es que claro se usa mucho en prensa. Yo no sé si en otros ámbitos se utiliza < en prensa para/ tendrá que ver con como funcionaban antes, las/ las im/ las imprentas ¿no? Perooo, sí sí, yo no diría nunca 'teclear'. Yo diría 'picar'.
A: Mh. La siguiente.
B13: <lee frase #17> 'Yo cuando era joven, bueno/ <pausa de tres s.> aaaah. 'Yo cuando era joven, bueno, era un loco sin cerebro. El coche era una diversión, e iba bebido y de todo. Ahora cuando conduzco vigilo, no me quiero matar o matar a alguien, que sería peor'.
A: ¿La entiendes?
B13: Sí, y me parece propio de alguien que casi/ <risa> no se expresa muy bien. So/ no sé, formalmente yo creo que no está bien. Pero es, habla/ esto es, diá/ un diálogo.
A: Mh.
B13: Eeeeh y en/ eh cuando se habla, se habla así.
A: Mh.
B13: Lo que pasa que se ha/ se ha pasado a papel. Suena raro.
A: ¿Y si fuera la transcripción de un diálogo?
B13: Claro, entonces se/ lo considero admisible. No suena bien pero si cuando hablamos no es igual que cuando escribimos cuando/ sí.
A: ¿Y en un libro, o en un guión?
B13: En el guión de una película, me parecería normal porque es un diálogo.
A: Mh. Vale.
B13: ¿Vale? Yy, en un libro, si el personaje es así deeee/ <...> es así, me parecería bien.
A: Mh.
B13: Ahora, si el personaje es un señor, culto, o una señora culta, un personaje, de un cier/ no/ no estaría bien que hablara así.
A: Mh.
B13: 'Yo, cuando era jo/' o sea 'cuando era joven' <...> es que me sobra el 'yooo', me so/ no sé/ no/ el ritmo, las comas, no sé qué.
A: Mh. <...> Sí.
B13: Entonces no me suenaa/ ¡no me suena mal! O sea, normal, pues sim/ pues no/ normal.
A: Mh. La siguiente.
B13: <lee frase #18> 'Pajares y Mendicorán eran amigos de toda la vida. Ahora solían hacer el aperitivo juntos, y mantenían

interesantísimas conversaciones sobre sus aficiones cinematográficas'.
A: Mh.
B13: La entiendo, me suena bien, no creo que haya ningún error.
A: Mh.
B13: Está muy bien.
A: Vale.
B13: <lee frase #19> 'Tiene tanto sueño, que no se tiene'. <...> Mmmmh, eh la entiendoo <...> creo que es formalmente correcta, y me suena bien.
A: Mh.
B13: <lee frase #20> 'Nos levantaremos bien temprano'. <...> La entiendo. Formalmente <...> no creo que sea correcto bueno creo que es una cosa de hablar.
A: Mh.
B13: No lo escribirías.
A: Sí.
B13: Es una forma de hablar.
A: ¿Qué escribirías?
B13: 'Nos levantaremos, <u>muy</u> temprano'.
A: Mh.
B13: Pero esto es como querer decir <u>más</u> de/ <u>más</u> que 'muy' ¿no?
A: Mh.
B13: Es como los ingleses que/ que/ ellos no repiten ¿no? Es eh exagerado ya.
A: Mh.
B13: Y me suena bien, normal. Bien, normal. En medio. <indica 0/+>
A: Pero entonces es admisible ooo/
B13: // En lenguaje oral sí.
A: Ejé.
B13: Se suele decir.
A: Mh. Entonces/
B13: // Es como decir <...> <riendo> 'me parece que nos levantaremos muy temprano'.
A: O sea que, por una parte me has dicho, que no es lo mismo/
B13: // Que escrito yo no escribiría nunca 'nos levantaremos bien temprano'.
A: No pero que es como más/ <...> más temprano que 'muy temprano'.
B13: Sí.
A: Pero si dices, al escribir, 'muy temprano', ¿es lo mismo 'muy temprano' que 'bien temprano'?
B13: Es que parece que hay una connotación/ como una connotación sujetiva, de que, 'muy' es, 'muy temprano', y 'bien' es como diciendo, 'prepárate', o sea, va a ser duro.
A: O sea que tiene connotaciones.
B13: Sí. De que va a ser un poco duro, porque va a ser bien temprano. ¡Eh? o sea, va a se/ exigir, un esfuerzo.
A: Mh.
B13: Un esfuerzo requiere ahí 'bien'. Y el 'muy' es, <gesticula con la mano como para quitarle importancia a lo que está diciendo> 'muy temprano'. O sea yo me levanto muy temprano cada día. Pero es/ o sea, a las, cinco/ ay a las siete de la mañana me/ suena muy temprano. Pero si me dicen, 'es que mañana te tienes que° levantar a las cinco de la mañana', es '<u>bien</u> temprano' es como diciendo, 'tendrás que° hacer un sobreesfuerzo'. 'Muy' es más neutro.

A: Mh.
B13: A mi modo de ver.
A: O sea que ya tiene cierta valoración.
B13: Sí.

<quinto test de combinación de tarjetas> **[COMB 5]**
A: Lo de antes.
B13: // Ah lo de antes. A ver. <lee> <...> Abuela, balancín, cojín <...> porche <pausa de tres s.> eeeh juguete/
A: ¿En el mismo grupo todavía?
B13: Ah no no no no. Esta. Otro grupo. Juguete <...> balancín <pausa de cuatro s.> juguete, con parvulario, es otra. <pausa de cinco s.> Ay mira, niñera con balancín es que me suena a libro inglés <riendo> ¡niñera con balancín! <pausa de tres s.> Eeeeeh, la cerveza la dejaría fuera.
A: Mh.
B13: <...> Quinto. <...> Quinto lo dejaría fuera.
A: ¿Qué es un quinto?
B13: ¡Aaaaaaaaaah! Porque no he caído, que es verdad. Cerveza y quinto en España es lo mismo.
A: ¡Aaah!
B13: Ahora lo junto pero porque me has hecho la pregunta si no no lo/ no lo hubiera/ ¡como no bebo! Y ahora he caído. Claro, el quinto es una cerveza pequeña. Y luego hay una cosa me llama la atención. Porche, y cerveza, probablemente, lo uniría un extranjero. <...> Un americano <...> un asiático, un africano. Pero nosotros no porque no lo hacemos. Nosotros tomaríamos el nuestro en el bar. <risa>
A: Una pregunta. La abuela, ¿por qué la has puesto con balancín con eh porche/
B13: // Porque me la imaginoo. <...> A ver, es que, hay una cosa. Yo nací en Guinea, y algo me queda. El/ el que hubiese el porche, se utiliza, se toman, coopas, se pasa la tarde/ <...> entonces, yo me imagino la abuela, en el balancín en el porche haciendo esto/ <hace como si se estuviera meciendo en una mecedora>
A: Vale. Yyy, ¿por qué lo has puesto, luego, con el juguete?
B13: ¿Juguete con balancín?
A: Mh.
B13: Porqueeee, un balancín es, un juguete también. Es el/ <pone la mano sobre un bolígrafo y la mueve subiendo y bajando> Es aquel que se mmmmh <...> ¡Noooo!, y también ya/ bueno yo, no sé si correctamente o no, balancín es todo aque/ el/ el caballito, es un balancíín. Hay estos juguetes que ahora son de plástico que es un caballito o es un perro y se/ hace/ vas pa delante y pa trás ¿no? <hace como si cogiera los mangos y se meciese en un caballito>
A: Mh.
B13: Es un balanc/ todo lo que se balancea.
A: Muy bien.
B13: Entonces es un juguete.
A: Mh. <...> me hace mucha gracia que digas lo de los extranjeros/
B13: // Claro.
A: Que ligan directamente cerveza con porche
B13: // Con porche. Un/
A: Es lo primero que diría yo, creo.
B13: Claro, porque tú, juntas, ¿no?, porque los tenéis/
A: Nosotros no tenemos tantos.
B13: Bueno pero los americaaaanos/ la típica imagen ¿no?

A: Mh.
B13: Te lo dirían, te lo dirían. Porque para ellos es lo normal. Yo recuerdo pasarte las tardes, eh con tus bebidas, estás sentada ahí, charlando.
A: Mh.
B13: ¿Entiendes? Y hay un balancíín, y seee/ sí sí.
A: Porque es/ ¿ese balancín cómo sería entonces?
B13: ¿El balancín de la abuela? <...> Eeeeh, es un rocking-chair[1], unnn/ <...>
A: Pero así de mimbre ooo/
B13: ¿En Guinea? ¿O me preguntas cómo lo veo yo?
A: Sí sí, ¿cómo te lo imaginas?
B13: De mi/ de madera, o de ratán. ¿Sabes lo que es ratán?
A: Mh.
B13: Eh pues de ratán. Grande. Super bonita ¿no? <risa> Con el redondo ese que/ bueno no lleva ni el redondo ese hasta el final.
A: Mh.
B13: Y las veo más cuadradas ¿no? o sea máás/ <...> más/ más/ más sillón.
A: Mh.
B13: ¿Sabes? Más silla. Y abajo esto/ ¿como se llama? Lo redondo/ <pausa de cuatro s.> Y además en <ininteligible> ¡Quiero uno de estos! No sé dónde meterlo. Bueno, ya/ ya se me ocurrirá.

<dibujo: gorra> **[DIB 1]**
A: Muy bien. Eeemmmm, dibújame una gorra.
B13: ¡Una gorra!
A: Una gorra.
B13: <dibuja> <risa>
A: Ya está.

<test de aceptabilidad>
A: Más de las frases.
B13: A ver. <lee frase #21> 'Yo pienso, que está loco. ¿O cómo explicas su comportamiento en la sala de reuniones? Por poco lo despiden'. Está bien. Eees/ la entiendo <...> creo que es formalmente correcta <...> y me parece muy bien.
A: Mh.
B13: <lee frase #22> 'Para sacar la tarrina de requesón del molde, invertirlo, y sacar/' <...> es 'invertirla'. 'Y sacar el papel de aluminio'. <...> Ah no, 'invertir el molde', claro. ¿Ves? 'Servir la tarrina cortada a láminas, acompañada, de ensalada'.
A: Mh.
B13: 'Para sacar la tarrina/' <pausa de tres s.> Bueno la entiendo <pausa de tres s.> creo que está bien, formalmente correcto <pausa de tres s.> ssí, sí. Yyyy sue/ me suena bien.
A: Mh. Una pregunta aquí/
B13: // Pero ves ahí esto es muy típico mío, que, quiero cambiar lue/ luego digo ostras no, no se debe cambiar.
A: Mh.
B13: Me cuesta unir, con cual va. Esto me pasa siempre.
A: Mh.
B13: O sea, no soy muy fiable. <...> Dime dime.
A: Emmm, aquí el/ el/ <...> 'invertirlo' has dicho que se refiere al 'molde', y el 'papel de aluminio', ¿dónde está?

---

[1] 'Rocking-chair' es inglés, *mecedora*.

B13: <lee> 'Para sacar ueueueueué, invertirlo' <...> 'invertir el reci/ y sacar el papel de aluminio/', de dentro del/ del/ <...> ¡aaaaaah! Claro yo me imagino, que va/ yo interpreto que va, la tarrina <hace como si pusiera un molde encima de la mesa>, papel de molde, y el requesón va dentro.
A: Mh.
B13: Entonces sí, 'invertirlo, y sacar el papel de aluminio' <...> Claro tú te refieres al papel de aluminio/ está/ <...> con lo cual debería ser, 'sacar el papel de aluminio y invertirlo'.
A: Mh. Vale. Emmm, la siguiente.
B13: <lee frase #23> 'La voz de Mamá Elena, interrumpió sus pensamientos. Adolfo se veía incapaz de pronunciar ninguna palabra, y la observaba como si fuera la primera vez'.
A: ¿La entiendes?
B13: Sí.
A: Y, formalmente/
B13: // Me parece bien. Me sobra, la coma.
A: Mh. Después de 'palabra'.
B13: Sí.
A: Mh.
B13: Pero/ <pausa de cuatro s.> Sí.
A: ¿Cómo te suena?
B13: Bien. Normal.
A: Mh.
B13: Normal. Bien. <indica 0/+> <...> <lee frase #24> 'Hombres, mujeres, niños, de todas edades, portaban recipientes que llenaban con uvas'. Eeeeeh, creo que le falta el 'las', pero yo también le hago esto o sea, lo admitiría. <ininteligible> es igual. O hasta mejor. 'De todas edades', sí.
A: Mh.
B13: Nnnnh entonces, a lo mejor <?> también <?>, 'de cualquier edad'.
A: Mh.
B13: 'De cualquier edad portaban recipientes que llenaban con uvas'. 'Portaban' me suena muy antiguo, pero bueno. <...> 'Llevaban'. Yo hubiera/ o sea, a ver. Pero, se usa, ¿no? o está bien. <...> 'Que llenaban con uvas'. <pausa de tres s.> Está bien. Sss/ la entiendo, me parece formalmente correcta y <u>bien</u>.
A: Mh.
B13: Es que muy bien no te lo puedo decir porque no es una frase de <ininteligible>.
A: Cuando veas alguna que te parece muy bien ya me lo dirás.
B13: ¿Y si no encuentro ninguna qué?
A: Pues, ninguna entonces.
B13: // Bueno. <...> <lee frase #25> 'Así y todo llegó un forastero arrastrando hasta el caserío, tostado como sartén, y <riendo> más seco que el polvo que se levanta del desierto'. A ver. La entiendo, formalmente/ <...> a ver, si con mi primera leída lo hubiera admitido/ <vuelve a leer frase #25> Aunque me suena raro 'tostado como sartén'. O sea, 'tostado, como en una sartén'. <...> Porque una sartén, salvo que se queme/ tenía que° ser lo que va en la sartén, lo que está tostado.
A: Mh.
B13: <...> 'Y más seco que el polvo' eso es/ sí 'que se levanta del desierto' 'que se levanta <...> en el desierto' sería. O sea que, formalmente no creo que sea correcta, y me suenaaaa <pausa de tres s.> mal. Y creo que está mal.

A: Mh.
B13: Sí por lo de la 'sartén' y lo de 'se levanta del desierto'.
A: Mh.
B13: Igual es admisible, pero la 'sartén' me suena raro.
A: Vale.
B13: <lee frase #26> Eeeeeh 'volviendo al castellano/ <...> 'tostado como una sartén', sí, de mucho uso, valdría. Falta algo ahí.
A: Mh.
B13: <lee frase #26> 'Volviendo al castellano hablado por los extranjeros, hay que constatar que éste carece, a menudo de un registro esencial en cualquier lengua <...> la lengua coloquial. Por eso a los extranjeros les cuesta explicar chistes o bromas en castellano'. A ver, me la tendría que° leer dos veces para estar segura.
A: Mh.
B13: <vuelve a leer frase #26> 'Volviendo al castellano hablado por los extranjeros, hay que constatar que <u>éste</u>, el castellano, carece a menudo de un registro esencial en cualquier lengua, la lengua coloquial'. Ah vale. 'Por eso a los extranjeros/' vale lo entiendo a la segunda. Eeeeh formalmente <...> creo que está bien. <pausa de tres s.>
A: Mh.
B13: Yyyyy/ y/ y, me suenaa, normal. O sea, me la he tenido que° leer dos veces.
A: Mh. Yyyy, sobre el contenido, ¿que te parece? ¿Es así?
B13: <...> Probablemente sí. <...> Sí. Pero eso pasa en todos los idiomas.
A: ¿Pero por qué?
B13: Porque el eslang, ellll/ el lenguaje coloquial <...> para los chistes y para <ininteligible> cosa ¿no? Porque tú tienes unos giros en alemán que si yo aprendo alemán en una academia yo tengo un profesor alemán que me enseñó y lista cuando llegas ahí a lo mejor es/ lo entiendes de otra manera ¿no?
A: Mh.
B13: Y lo mismo pasa en castellano. Tal vez, tal vez más, no sé si sois informales pero aquí lo cambiamos todo.
A: Mh. Porque en los chistes sería lengua <...> coloquial, informal, yyyy es un registro que el extranjero no tiene o que no entiende ooo/
B13: // Bueno y aparte hay otra cosa que probablemente, hay diferencia/ o sea es que incluso en España es que hay diferentes humores. El catalán no se ríe, de lo mismo que un madrileño, no se ríe de las mismas cosas que un madrileño.
A: Ejé.
B13: Porque somos diferentes.
A: Sí.
B13: Pero que el lenguaje coloquial te ayudaría a contar un chiste o a entenderlo, pues probablemente. Sí. Porque tiene <u>mucho</u> de coloquial ¿no, un chiste?
A: Mh.
B13: Hay mucha frase/ o sea o palabras que se utilizan de otra manera, o tacos oo, cosas que/ <...>
A: Mh. Vale.
B13: Pero también hay otras cosas de lengua el ritmo la intonación, que probablemente variarían ¿no? al explicar un chiste.
A: Mh. <...> La siguiente.

B13: <lee frase #27> 'Allí, en su pequeña alcoba, están sus libros. Pero si alguien no los cuida, en pocos años se convertirán en ceniza'. Parece que está/ la entiendo. <pausa de cuatro s.> Formalmente me parece, correcta, y me suena bien.
A: Mh. Vale.
B13: <lee frase #28> 'Elías no recuerda el día de la liberación del campo. Martín había muerto hacía tiempo, y él mismo ya ni podía aguantarse derecho. Llevaba dos semanas en la enfermería esperando la muerte'.
A: <...> ¿La entiendes?
B13: Sí. Formalmente, no sé, yo/ es una frase que me la volvería a mirar, y pen/ ves esta coma no sé estos puntos/ pero bueno me parece, bien. Me suena bien.
A: Mh. <...> Em, o sea que crees que es formalmente correcta, y te suena bien.
B13: Sí. 'Elías ueueué/' sssí.
A: Ejé. Pero no pareces demasiado convencida.
B13: Es que la encuentro/ a ver igual yo hubiera puesto, 'Elías no recuerda el día de la liberación del campo' a lo mejor le hubiera puesto dos puntos. 'Martín había muerto hacía tiempo', porque está recordando/ se refiere a algo anterior.
A: Mh.
B13: Eh yo con esas cosas soy muy/ eh voy muy perdida, sinceramente.
A: Mh.
B13: O sea mi editor, curra conmigo y mis dos puntos, mucho. <risa> No tiene gracia. <risa> 'Y él mismo ya ni podía aguantarse derecho'. O sea, 'y el mismo ya no se aguantaba derecho. Llevaba dos semanas/' <...> sí. Dejo el punto y coma/ no sé ¡eh? Pero/ bueno pero yo lo entiendo.
A: Mh.
B13: Ahora ante esto, yo voy a mi editor y le digo, ¿tú qué harías? ¿Entiendes? Pero por los puntos y comas y cosas así. Pero por lo demás/ <...> o sea la frase me parece correcta, así las palabras, pero, lo que me hace dudar siempre son las puntuaciones. Que no sé si es lo que te interesa.
A: No, no tanto aquí.
B13: Vale.

<dibujo: torre> **[DIB 2]**
[...] <explicación del test>
B13: <lee> A ver. 'Aparcado debajo de un roble'. ¿Cómo es un roble? <...> No sé cómo son. Pero vamos. <dibuja> Era un coche ueeeh/ coche <...> debajo del roble. El roble. <...> es que no tengo ni idea ¡eh? <...> pero bueno. <lee> 'Debajo del roble/ <...> su copa cubría/' así, tití tití, esto es el roble/ <risa> y entonces, 'su copa cubría parte/' <pausa de siete s.> <ininteligible> Bueno parte del techo/ ala, está detrás. 'Cubría parte del techo' o sea, se ve por encima, ¿cómo dibujo yo eso? <...> Y las tejas, cuando se mueven/ <risa> ¡No se ve!
A: Bueno ya está, ya se ve.
B13: 'Su copa cubría parte del techo', claro debe, montar por encima/ igual que el coche/
A: Pero así en principio ya, se entreven/
B13: Sí. Luego me/
A: ¿Me dibujas un poco más lo que hay detrás?
B13: <dibuja> Bueno la casa, le ponemos una chimenea, y así/ <risa> y aquí tejitas.
A: Vale.

B13: ¡Eh?
A: Vale. <risa>
B13: ¡Dibujar! <risa>
A: Hombre, muy bien. Ya he visto dibujos/
B13: <risa>

<test de colores>
B13: ¡Wow! No me preguntes, qué color es, que no lo sé.
[...] <explicación del test>
A: Si esto aquí es rojo, ¿esto qué sería? <señala burdeos>
B13: <pausa de cuatro s.> Marrón.
A: Marrón. Mh.
B13: Tengo problemas con los colores ¡eh?
A: ¿Por qué?
B13: A mí me dicen que soy daltónica. No no no, no soy, pero, yo veo azules, verdes, tengo un/ o grises.
A: Vamos a ver aquí/
B13: Azul claro. Es azul claro ¿no? Es azul. Aaaaaazul mar, es que no sé los colores.
A: Te iba a decir/
B13: // Para mí es azul piscina. Piscina. Y esto <indica azul oscuro> es azul mar. <risa>

<test de aceptabilidad>
A: Lo mismo de antes.
B13: <lee frase #29> 'Todo candidato que haya hecho más de tres faltas en el examen escrito tendrá que presentarse obligatoriamente al examen oral. A la hora de evaluar las notas finales, se considerarán las notas de prime/ de la primera convocatoria'. La entiendo.
A: Mh.
B13: Me parece formalmente correcta. Y me suena, bien.
A: Mh.
B13: <lee frase #30> 'Si quieren, lo dejo correr y buscan el asesino por su cuenta, o en las obras completas de Lenin, o en las del moro Muza!'.
A: ¿La entiendes?
B13: <pausa de tres s.> Sí. <riendo> ¡Que está hasta las narices!
A: ¿Mh?
B13: Que está hasta las narices, les manda que/ que/ que espabilen, está diciendo, que se espabilen.
A: Ejé. Eeeeh, ¿crees que es formalmente correcta?
B13: <pausa de tres s.> Sí.
A: Mh.
B13: Se está dirigiendo a alguien sí.
A: <...> ¿Y cómo te suena?
B13: Bien. Me/ me suena que, es alguien que está, hasta el moño de sus alumnos, o algo por el estilo, y les manda tomar por saco.
A: Mh. Aquí el/ el 'lo', ¿a qué se refiere? 'Lo dejo correr'.
B13: El tema, la clase. Pas/ es que, claro, yo le he puesto un <ininteligible>. El tema, de lo que están hablando. Lo que le preocupa ahora y los demás no le hacen caso me suena. Y que va a pasar del tema, porque no le hacen caso.
A: Mh. Vale.
B13: Es que me sue/ esa/ 'buscan el asesino por/' o sea me suena, a comentario como diciendo, 'y te espabilas como puedes' ¿no?
A: Mh.

B13: Que igual no/ no/ pero vamos, cuando leo esto, 'moro Muza', 'obras completas de Lenin', pues/
A: Mh.
B13: Y me suenaaaa, bien, bien.
A: Mh.
B13: <lee frase #31> 'A los turistas provenientes de la capital francesa Palma y Llucmayor les habían parecido ciudades muy bonitas, pero Sóller, era realmente mucho más guapa, y con diferencia. Estaban encantados con el ambiente francés, que se respiraba en las calles'. Uá, 'ambiente francés'. Bueno. Me suena, mal por lo de 'guapa', o sea de/ lo entiendo. <...> <respira hondo> Aah, este 'había' no era un 'había'/ no lo sé. <ininteligible> dudo de eso. Sóller/ creo que no existe ¿no? 'ciudades muy bonitas, pero Sóller era realmente mucho más guapa/' 'guapa' está mal, 'y con diferencia'. Y esta coma creo que sobra pero bueno.
A: ¿Cuál?
B13: La de/ detrás de 'guapa', yo no la pondría.
A: Mh.
B13: Salvo que quieras hacer hincapié. <...> No pero yo no la pondría.
A: Mh.
B13: 'Estaban encantados con el ambiente francés que se respiraba en las calles'. Mh.
A: El/ el 'guapa' ahí/
B13: // No, es todo. Es una expresión coloquial, que se ha puesto de moda.
A: Mh.
B13: Que suenaaaa, <...> 'guay'. Es 'guay'. <...> 'bonito', eeeeh, 'bonito', es 'chic', puede ser todo 'guapa' hoy en día ¿no?
A: Mh.
B13: Una/ eh/ una chica guapa es guapa. 'Esta situación es una situación guapa', 'esta/ esta nnnnnh, camiseta es guapa', es que está, de moda. Es todo 'guapa', todo hoy. Hasta yo lo digo, y estoy hasta el moño/ porque no lo dijera. Pero está mal ¡eh? <...> Ahora igual lo admiten dentro de diez días, porque cada día se admiten más cosas. Pero a mí, me suena mal.
A: Mh. La frase entera, ¿te suena/
B13: Mal. por el 'guapa', sobre todo.
A: Si puesiera otra cosa, 'bonita', ¿qué te parecería?
B13: Es que, 'guapa'/ me sonaríaaaaa/ <pausa de cuatro s.> me sonaría normal, hacia bien, o se entre/ aquí/ <señala 0/+>
A: Mh.
B13: Eeeeeem/ <pausa de cuatro s.>
A: Aquí esta. <señala #32>
B13: <lee frase #32> 'Llllai/ Laipinnen, lo avanzó en el kilómetro cuarenta, pero no logró separarse del grupo formado por tres keniatas y dos argelinos'. 'Lo avanzó'. Será 'lo adelantó'.<...> Bueno lo entiendo, pero me suena mal, formalmente creo que está mal esto. 'Lo adelantó'.
A: Mh.
B13: Aquí me falta una coma. <señala 'grupo'>
A: ¿Después de grupo?
B13: Sí. Porque, 'pero no logró separarse de grupo for'/ 'el grupo'. 'El grupo estaba formado/' yo pondría una coma.
A: Mh.
B13: Eeeeeh/ ¡me suena mal! No me gusta. <...> Me suena mal.
A: Vale.

B13: Me suena, a cronista deportivo. Que hablan muy mal. <lee frase #33> 'Julia asiste al concierto inmóvil y con la boca abierta, como si viera mangas por la tele. El concierto va decantándose hacia su final'. Bueno, lo/ lo en/ ng no sé si lo entiendo porque, 'mangas', ¿qué son 'mangas'? ¿Los cómics, japoneses?
A: Mh, sí.
B13: <...> No sé. No lo entiendo/ <...> eeh yyyy, 'va decantándose hacia su final' está mal. No se puede decir. 'Decantarse' es, 'tender hacia', pero no en este sentido de s/ <...> 'el concierto, va/' o sea, lo comprobaría pero yo creo que no se puede usar, y 'va <...> ¡terminando!'. 'Vaaaa/' <...> no sé buscaría otra cosa, pero el 'decantando' no creo que esté bien usado. Y 'ver mangas por la tele', no se utilizaría.
A: Mh.
B13: Por lo tanto, no la entiendo. Creo que es infor/ formalmen/ <riendo> ¡informalmente!/ formalmente incorrecta. Y me suena mal.
A: Mh.
B13: <lee frase #35> 'En 1835, un decreto del Instituto de/
A: // No. Perdona. <señala frase #34>
B13: Ah. <lee frase #34> 'Bandeja inferior inoxidable, provista de maneta para su extracción en caliente'. La entiendo. <...> Formalmentee/ bueno le faltan cos/ pero es admisible. Eeeeeh/ <...> es admisible, no es/ no está muy bien redactado pero es/ es/ es de/ y es más, nosotros en prensa cada día escribimos cosas así. Porque nos falta, espacio y lo hacemos. Cuando hacemos, des/ descripciones de/ de cosas de una casa, o se/ y cada día es más. Se usa más.
A: Mh.
B13: O un producto de belleza ¿no? Para/ ya no pones ni, los artí/ ya, te lo comes todo porque no cabe. Bueno. Y, me suena mal.
A: Mh.
B13: Perdona. Me suena normal, porque yoooo, vivo con esto cada día y no/ nunca me ha molestado. Es algo normal.
A: Mh.
B13: <lee frase #35> 'En 1835 un decreto del Instituto de Francia rechazó la propuesta de generalizar en París el uve ce, y de canalizar los residuos al Sena, argumentando que sería absurdo, enviar al desagüe, los residuos orgánicos de los caballos y los habitantes de la ciudad, que alcanzaban un remarcable valor económico al ser masivamente reutilizados, en los numerosos huertos urbanos'.
A: Mh.
B13: Lo entiendo <...> formalmente <...> me parece que está bien. <...> Me suena un poco raro el 'que alcanzaban un remarcable valor', teniendo en cuenta/ ¿cómo que lo alcanzaban? ¿Se vendían? <...> Esta/ final, me parece muy enrevesado creo que se tendría que° simplificar. Pero, me suenaa, normal.
A: Mh. Eh vuelvo para atrás, una pregunta aquí <señala frase #34>, el 'maneta'. ¿Cómo es la 'maneta'?
B13: <...> Es el/ es un palo, para enganchar en la bandeja.
A: Mh.
B13: Que a lo mejor, 'provista de maneta', 'provista de un asa', 'provista/' no sé cómo se diría. No sé si es/ no sé si es la acepción correcta, si está bien dicho 'maneta'. Veo 'maneta' y

para mí es/ me imagino un palo, y es que se engancha a la bandeja y la sacas.
A: Mh.
B13: Pero, porque ya das todo por su/ o sea/ como para las sartenes esas americanas, esto casi no existe todavía en España, las sartenes, ahora empieza. <...> A ver. <lee frase #36> 'Custeau le había aconsejado, de desistir de su propósito, pero no había manera de retenerlo, era demasiado tarde'. Esto, me suen/ lo entiendo. Formalmente me parece incorrecto. <...> Eh, sobra el 'de'.
A: Mh.
B13: 'Custeau le había aconsejado desistir/' <...> yo pondría 'en su propósit/' 'desistir' eh debería/ eh 'desistir en su propósito, pero no había manera de retenerlo, era demasiado tarde'. Sí.
A: Mh.
B13: Sí.
A: Mh. ¿Cómo te suena entonces?
B13: M/ eeeeeh, mal.
A: Mh.
B13: <...> Mal, no me suena bien. <lee frase #37> 'Después de salir de corr/ de casa, solían tomar café y unas tostadas en la cafetería suya, de la Plaza de Correos'. <...> La entiendo <pausa de cuatro s.> formalmente <pausa de cuatro s.> está bien, yyyy/ bien, lo que pasa es que, claro me falta una referencia a algo ¿no? esto, tiene que° ir conectado a algo, porque este 'suya', me/ pero claro, esto supongo es parte del texto.
A: Dices que no sabes por el 'suya'/
B13: Sí.
A: ¿Por?
B13: Sí, me/ o sea <...> no, es obvio/ es obvio, que, este 'suya' se refiere a la cafetería, es de/ hay/ hay que/ tal como hablamos, 'la cafetería' puede ser la que vas cada día y es la/ y 'mi cafetería'. Porque nosotros decimos, no sé si hacéis ¿no?, 'bueno ¿dónde nos vemos? En/ en nuestra cafetería', porque vamos todos los días. Es nuestra. Loo/ lo convertimos en, nuestra.
A: Mh.
B13: Que puede ser eso. Que no sabría si tuviera/ pero que, entonces, es admisible. Lo que pasa es que en papel, me suena mal. ¿Ves? En cambio coloquialmente lo diríamos.
A: Mh.
B13: <...> 'Nos vemos en nuestro bar ¿vale?', sí, lo usamos cada día esto.
A: Mh. Vale. ¿Y cómo te suena?
B13: Pues eh, bien, en lenguaje hablado, bien. Pero no lo/ me parece que no lo escribiría.
A: Mh. Vale.
B13: <lee frase #38> 'Víctor salió corriendo, y bajó hasta la plaza donde alcanzó a su amigo. ¡Devuélveme la carta! Yay lay/ ya la he tirado al buzón. ¡No! Víctor rompió a llorar y se dejó caer al suelo. ¡No!' <...> La entiendoo, eeeeeh, mme parece que es, formalmente correcta/ <pausa de cuatro s.> o sea, a lo mejor los signos de puntuación/ que no te importa/ me parece bien.
A: Mh.
B13: Me parece una frase/ bien, sí, suena bien.

A: Vale. Aquí una pregunta. Emm <...> ¿cuál sería la diferencia entre/ entre 'tirar al buzón', y 'echar, al buzón'? ¿O es lo mismo?
B13: Aquí nooo/ es que lo ideal es 'la he echado'. No me he dado cuenta ¡eh? Todos, decimos, 'tirado al buzón', seguro seguro. Pero es 'echado'. Eso es como, <tose> 'ir' y 'volver', creo que también hacemos este error no sé.
A: Nosotros, en Guinea oooo/
B13: No no, los españoles. En castellano. En general, yo creo que decimos, he/ 'he tirado al buzón'.
A: Mh. O sea que ahí ves/ ves por una parte, elll/ lo que hacen todos y por otra parte, lo que pone en las gramáticas oo ¿por qué lo hace todo el mundo?
B13: <...> Es que, no sé si es, admisible decir, 'he tirado al buzón', porque 'tirar', es 'tirar'. Y tú al buzón no tiras algo, tiras a una papelera.
A: Sí.
B13: Por lo tanto, lo lógico es que esté mal usado. Pero que lo digo, seguro que nunca diré, 'he echado la carta al buzón'. Yo digo, 'he tirado'. Creo/ es mejor.
A: Mh.
B13: Puede ser de costumbre.
A: Mh.
B13: Es que ni me lo planteo/ es que ni se/ ni me doy cuenta.
A: Mh.
B13: O sea, para mí es lo normal.
A: Vale, esa información es muy importante para mí.
B13: Es como, el, 'he ido a su casa <pausa de tres s.> y he vuelto'. El 'ir y volver' creo que lo confun/ hay una cosa así de estas/ 'voy a tu casa'.
A: Mh.
B13: Hay algo así que cometemos el erro/ y todos/ casi todo el mundo lo comete ¡eh? es algo, los, que hablan/ <...> pero ahora no caigo cuál es ¡no?
A: Mh.
B13: 'He vuelto' <...> Jee, luego se lo preguntaré a la [nombre de una compañera de trabajo], a ver si ella cae.
A: Mh.
B13: <...> <lee frase #39> 'Trescientos muchachos judios, comprendidos entre los diez y los diecisiete años, se habían fugado del campo británico de Caraolos, y, cruzando la isla, llegaron a Kyrenia, donde tuvieron que esperar que arribara el remolcador rebautizado con el nombre de Éxodo, para llevarlos en secreto a Palestina'.
A: Mh.
B13: Eeeh la entiendo <...> eeeeeh, nng <...> formalmente creo que está bien <...> es larguísima pero bueno/ bien, bien. Está bien.
A: Mh. ¿Y cómo te suena?
B13: <pausa de tres s.> Bien.
A: Mh.
B13: Sí. 'Arribar el remolcador' igual es antiguo, 'arribara', pero bueno. Sí.
A: Mh. Vale.

<fotografía #1> [DENOM 9 y 10]
[...] <explicación del test>
B13: ¡Oooooh! fatal.
A: Pero si todavía no he empezado.

B13: Ya verás. No no, porque, yo es que, tengo que° pararme a pensar. A ver.
A: <indica cortina>
B13: Esto, son cortinas.
A: Mh. <indica cabezal>
B13: Esto es, eeeeeeh, el cabe/ cabezal/ no es el cabezal/ <...> cabezal de la cama, creo que es admisible pero tiene otro nombre.
A: Mh. <indica cojín>
B13: Eh cojín.
A: <indica florero>
B13: Flores.
A: <indica lámpara>
B13: Lámpara.
A: <indica flores>
B13: Flores.
A: <indica almohada>
B13: <...> Cojín.
A: <indica colcha>
B13: <...> Sábana.
A: Mh. ¿Cómo sería una almohada?
B13: Eh una almohada, es para dormir.
A: Y lo que está aquí en la foto/
B13: // Podría ser una almohada, pero como hay dos, pensaba que es para hacer bonito ¡no? <risa> Lo puedes llamar almohada, depende.
A: ¿Y un cojín?
B13: Para sentarse. Para/ como/ <...> decorativo ¿no?

<fotografía #2> [DENOM 1]
A: <indica espejo>
B13: Espejo.
A: Mh. <indica toalla>
B13: Toalla.
A: <indica lavabo>
B13: Pica.
A: <indica espejo pequeño>
B13: <pausa de cuatro s.> Espejo.
A: Mh.
B13: // Espejo de mano. <...> ¡Espejo de pie!
A: Mh. Ya está.

<fotografía #3> [DENOM 2]
A: ¿Lo ves bien?
B13: Sí.
A: <indica plato>
B13: Platos.
A: <indica grifo>
B13: Grifo.
A: <indica seno>
B13: <...> Sumidero bueno/ sí.
A: Mh. <indica seno>
B13: Aaaah, la pica. También lo llamaría pica.

<fotografía #4> [DENOM 3 y 4]
A: Visto desde arriba.
B13: Vale.
A: Mh. ¿Esto? <indica fregadero>
B13: La/ la pica. Sí, la pica. Lo llamaría pica, de la cocina.
A: <indica escurreplatos>

B13: Ostras. El/ eeeelll <pausa de tres s.> escurrepla/ no, no. No sé.
A: Mh.
B13: Diría <riendo> donde pones los platos para que se sequen.
A: Vale.
B13: ¡Eh?
A: <indica seno>
B13: <...> Esto es <pausa de tres s.> Ostras. <pausa de tres s.> Eh la pica, yo diría, la pica.
A: Mh. <indica desagüe>
B13: Y el sumidero.
A: Vale.

<test mano> **[MANO]**
A: <indica meñique>
B13: Meñique.
A: <indica anular>
B13: Anular.
A: <indica corazón>
B13: <riendo> Corazón.
A: <indica índice>
B13: Índice.
A: <indica pulgar>
B13: Y pulgar.
A: Mh.
B13: <risa> Ay qué divertido. <risa>
A: Eres la primera que no se queda ahí sin responder, la mayoría de la gente después del meñique no sabe continuar.
B13: Ah ¿por qué?
A: Supongo porque están acostumbrados a empezar por el otro lado.
B13: Aaaaaaah. Lo he pensado.
A: ¿Sí?
B13: <afirmativo> Mh.

<test de aceptabilidad>
B13: A ver. <lee frase #40> 'En primer lugar, ves a Internet Explorer, y limpia, l/ l/ la caché, que hayas estado utilizando. Reinícialo, y asígnale de nuevo una cantidad razonable de caché en tu disco duro'. Madre mía.
A: ¿La entiendes?
B13: <...> Eh sí. <risa> Perooo <...> es que esto es lenguaje, de hoy en día, que/ <...> 'borra' y creo que es, 'el caché' por yo cada vez que borro creo que pone 'borra el caché'.
A: Mh.
B13: Eeeeh. <pausa de cuatro s.> <afirmativo> Mh.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B13: <...> Sí. Pero yo creo que es 'el caché', pero, claro, estas palabras son, nuevas ¿no?
A: Mh.
B13: <...> 'limpia la caché <...> reinícialo/' <...> 'reinicia el programa, y asígnale de nuevo una cantidad razonable de caché en tu disco duro'. Es que/ ¿sabes qué?
A: Mh.
B13: ¡Que esto es algo de ordenador! <risa> A ver, yo leo esto, bueno entiendo/ no lo/ pero cuando llego aquí <señala el final de la frase> no sé qué quiere/ cómo se hace esto.
A: Mh.
B13: 'Asígnale de nuevo una cantidad razonable de caché en tu disco duro'.

A: Mh.
B13: Yo borro todo, y no sé/ no sé lo que me está diciendo, vale. Pero vaya para mí no/ sé cómo se usa ¿entiendes? Lo uso cada día.
A: Mh.
B13: <vuelve a leer frase #40> 'Reinícialo' ¿qué? ¿El caché? No! 'Reinicia/' creo/ <...> no está bien explicado.
A: Vale.
B13: No me gusta.
A: Mh. ¿Y cómo te suena la frase?
B13: Mal. Pero por eso ¡eh? Porque sí, la frase, está/ bueno, o sea, es algo personal, porque no me gusta aquí lo del/ de la 'caché'.
A: La primera frase, 'en primer lugar, ves a Internet Explorer', ¿qué te parece?
B13: Eh pues bien. Seentiende muy bien, porque lo del Internet explorer, lo decimos, es que es así, es el nombre del programa.
A: Mh. O sea/
B13: // Bien, bien.
A: La siguiente.
B13: <lee frase #41> 'Los de la pista, les tiran ositos de peluche'.
A: Volvemos con las Spice Girls.
B13: Ah vale. 'Los de la pista, les tiran ositos de peluche, una última tendencia de la moda/ <...> de la moda estadio. Aun ignorando la simbología del osito de peluche, se adivina que el estadio moderno, ha reformulado mucho, antes, su concepto de laureles, que no el de tomates'. ¡Por Dios! <...> Bueno, esto es un filósofo/ <risa> alquien que vive de/ escribe una columna en un periódico, y tiene que° inventarse algo nuevo digo yo. <risa> A ver. Sí, lo entiendo, formalmente <pausa de tres s.> sssí. <...> Sí, está/ está bien. Yyy, me parece <...> alucinante. Me gusta.
A: Mh.
B13: Me parece/ es que, me suena/ <...> a ver, ¿sabes estos libros que hacen llenando doscientas páginas? Y que luego venden cuatro, o estas columnas de periodistas, que, tienen que° escribir cada semana cuatro columnas y ya no saben de qué escribir/ <...> Pues eso, me suena a eso, me suena mal. No me gusta. Está bien, o sea, me gusta, pero el contenido, alucino. Ojalá yo pudiera hacer esto.
A: Mh.
B13: <lee frase #42> 'Los que hemos vivido en un penal, saberé/ sabremos de sobras lo que significa estar realmente solo. Todo el resto de la población vive en la más increíble ignorancia'. Bueno. <...> Lo entiendo, formalmente <pausa de cinco s.> ssss/ me so/ me sobra 'todo' porque ya lo dice, 'el resto'.
A: Mh.
B13: Eeeh, formalmente me fallaría esto <...> y me suena, bien. Y probablemente tiene bastante <ininteligible>. Me suena bien. <...> <lee frase #43> 'Aquí tenemos a Copito de Nieve. Es guapo ese gorila ¿verdad? Pero antes de quedarnos con un gorila, deberíamos de saber una cosa'. <...> Es muy coloquial <...> y esto me suena mal porque si tenemos 'aquí' a Copito de Nieve, este/ 'es guapo este gorila', esta aquí, y ese 'ese' suena a 'ese', lejano ¿no?
A: Mh.
B13: Me suena raro. <...> 'Antes de quedarnos con un gorila <...> deberíamos/' quitaría el 'de'.

A: Mh.
B13: No sé si se debe pero yo/ 'deberíamos saber', yo, nunca lo he sabido, nunca me suele/ es eso de la gramática que nunca/ es una cosa que nunca me gustaba. Me sobra el 'de' por esto.
A: Mh.
B13: Y bueno me parece que suena/ es/ es colable. Bien, normal. Vamos, se oye todo el tiempo/ <risa>
A: Mh. Aquí el 'guapo'/
B13: // No me parece mal, está bien, con el gorila, Copito de Nieve, sí. No es que sea guapo/ <risa> Con un gorila lo admitiría. Pero resulta un poco/ suena un poco más coloquial, ¿no?
A: Mh. Vale. La siguiente.
B13: <lee frase #44> 'Gracias a lo que me han contestado la consulta terminológica he podido solucionar el problema. En efecto, las opiniones y explicaciones confirmaron mi feeling al respecto y sirvieron para que me decantara/ <...> para que me decantara por una u otra opción'. Aquí esta bien el 'decantar', aquí sí porque es 'tender hacia algo'.
A: Mh.
B13: A ver. La entiendo, me parece correcta, y <...> me suena bien, normal. No me suena bien, me suena normal. Lo del 'feeling' está bien, por las comillas. Si no lo cambiaría, creo. Siempre intento evitar anglicismos, es que no todo el mundo las entiende.
A: Mh.
B13: Pero bueno, también es una moda.
A: Vale.
B13: <lee frase #45> 'Se sabía que estos socas asquerosos eran de su colla. Solían reunirse para conversar o solazarse o con fines menos lícitos'.
A: ¿La entiendes?
B13: Sí. Bueno, no se lo que son 'socas'. O sea que no la entiendo. Pero bueno, me imagino que es algo desagradable, por el 'asquerosos'.
A: Mh.
B13: No sé, lo entiendo por el contexto. Me puedo imaginar/
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B13: <...> Creo que sí. Si esta palabra/ no sé si 'socas' está bien dicho, supongo que sí.
A: ¿Cómo te suena la frase?
B13: Mal. Muy coloquial, por lo de 'asquerosos', y por la 'colla'.
A: 'Cola, ¿qué es?
B13: Un grupo de amigos, una pandilla. Es muy coloquial.
A: Mh. Vale.
B13: <lee frase #46> 'Lavarda lo miró de reojo. Yo de ti me quedaba en el hotel. No te metas en líos. Listo, pensaba el anciano, no son tuyos los problemas. Ahora ya sólo estaba deseando de acabar con lo que sin duda había sido el sueño de su vida'. <...> La entiendo, pero no sé muy bien quién habla. A lo mejor cambiaría algo. 'Lavarda lo miró de reojo. Yo de ti me quedaría en el hotel'.
A: Mh. ¿'Quedaría' en vez de 'quedaba'?
B13: Sí. Bueno, 'quedaba' es muy oral, no lo escribiría. Luego, 'deseando acabar', está mal 'deseando de acabar' está mal.
A: Mh. Vale.
B13: Me suena mal.
A: Vale. Si en vez de poner 'quedaba' y'deseando de acabar', pusiera lo que has cambiado, ¿qué tal la frase?

B13: Eeeeeh <riendo> perfecta. <risa> Muy bien.
A: Eeeh 'yo de ti', ¿tú lo dices?
B13: Sí. 'Yo de ti', 'yo si estuviera en tu lugar'.
A: ¿Es lo mismo?
B13: Sí, más o menos. 'Yo de ti', es algo más oral.
A: ¿Y el, 'yo que tú'?
B13: Es lo mismo, 'yo de ti', 'yo que tú'

<fotografía #5> **[DENOM 5 y 6]**
A: ¿Qué es esto? <indica lavabo>
B13: Eeeeh también una pica ¿no? Una especie de pileta, ¿para lavarse las manos quizá?
A: Mh. ¿Y cómo se llama esto? <indica seno>
B13: <...> También, la pica, ¿no? <riendo> No lo sé.

<fotografía #6> **[DENOM 7 y 8]**
A: ¿Esto qué es? <indica las encimeras>
B13: <...> Esto son las encimeras.
A: ¿Y esto? <indica fregadero>
B13: Esto eeeeeh/ eeeeh laaaa/ el/ la/ el fregadero.
A: Mh. Con dos/ <indica senos>
B13: Con dos picas.
A: Mh.

<fotografía #7>
A: ¿Qué es? <indica cocina de gas>
B13: Una cocina.
A: Mh. ¿Con/
B13: Los quemadores. O fogones.
A: Mh.

<fotografía #8>
A: ¿Y esto qué es? <indica vitrocerámica>
B13: Una cocina vitrocerámica vista desde arriba.
A: Mh. ¿Y esto?
B13: <pausa de tres s.> Los fogones también.

<test de significado> **[SIG 1-13]**
[...] <explicación del test>
A: Acudir. **[SIG 1]**
B13: Bueno acudir es eeeeh, ir a un sitio.
A: Mh. ¿Más significados?
B13: <pausa de cuatro s.> No.
A: Almirez. **[SIG 2]**
B13: <...> Almirez, es la, mano del almirez, es, de un mortero. Un mortero. <hace como si estuviera machacando algo en la mano>
A: ¿Otros significados?
B13: <...> No.
A: Avatares. **[SIG 3]**
B13: <...> Mh. Avatares son problemas de la vida.
A: Mh.
B13: Los problemas que se tienen o así.
A: Mh. ¿Otros significados?
B13: No. Bueno, no que yo sepa. <risa>
A: Bamba. **[SIG 4]**
B13: Bamba. Unas zapatillas, de deporte. Luego, en una película, la bamba, una canción, la canción de la bamba.
A: ¿Otros significados de bamba?

B13: <pausa de tres s.> No.
A: Chafardear. **[SIG 5]**
B13: <...> Chafardear es, eeeh <...> cotillear.
A: Mh. ¿Otros significados?
B13: Pffff no.
A: Mh. El colmado. **[SIG 6]**
B13: <...> Un colmado, es un eeeeeh establecimiento donde se vendennn todo tipo de productos.
A: Mh. ¿Otros significados?
B13: No.
A: Hogaño. **[SIG 7]**
B13: <...> Hogaño, no lo sé. No lo sé.
A: Loza. **[SIG 8]**
B13: Una especie de porcelana.
A: Mh. ¿Otros significados?
B13: <...> Loza. Loza es/ se llama loza, a lo que está hecho de loza. Tazas y cosas así, todo el conjunto de la, la vajilla ¿no? Loza es como, vajilla. Bueno, porque son de loza.
A: ¿Otros significados?
B13: <...> Creo que no.
A: Picapica. **[SIG 9]**
B13: <...> Picapica. Bueno se llama picapica, los polvos picapica, que provocan un pico tremendo, ooooo, podemos hacer un picapica, pedimos tapas, y picamos. Hacemos un picapica. Es 'hacer un picapica'. <hace como si cogiera cosas de un plato y se las estuviera comiendo>
A: ¿Otros significados?
B13: No. Nada más. Tengo hambre. <risa>
A: <risa> Pijo, pija. **[SIG 10]**
B13: Pijo. El miembro, masculino.
A: Mh.
B13: Y luego, aquí, es una persona, que le gustan mucho las marcas, que le gusta mucho, las cosas caras/ <...> y hablan como si tuvieran algo en la boca. <risa> 'Sabeeeee, eh que tengoo/ hablan así, como si no les funcionara la lengua/ <risa>
A: Vale. ¿Otros significados?
B13: Eeeeeeh no ver un pijo se dice, que no ves nada.
A: Vale. Riera. **[SIG 11]**
B13: <...> Riera. <...> Riera, es el cauce de un río. El cauce de un río que normalmente no hay/ <...> no baja agua. Pero cuando, eeeeeh, cuando llueve, es por donde baja el agua.
A: Ejé. ¿Otros significados?
B13: No. Bueno, riera, como tuviera, hiciera, es el subjuntivo de reír.
A: Vale. Testimonio. **[SIG 12]**
B13: <...> Testimonio. <...> Es, looo/ la declaración que hace una persona.
A: ¿Otros significados?
B13: <...> No.
A: Viña. **[SIG 13]**
B13: <...> Viña. Es el lugar donde crece/ donde se cultivaaa, bueno donde, está la uva, las vides. Es el conjunto de vides.
A: ¿Algo más?
B13: No.

<varia> **[VAR 1-17]**
[...] <explicación del test>
<yogur> **[VAR 1]**

B13: Bueno yo digo [jo'gur]. Eeeh, escribo, [jo'gur]. <marca 'yogur'>
A: Mh. ¿Y el plural?
B13: [jo'gurs]. Con 's'.
A: ¿Le añades una 's'?
B13: Sí. [jo'gurs]. <añade una 's' a 'yogur'>
A: Mh. La siguiente.
<chalé> [VAR 2]
B13: Yo, aquí vacilo un poco perooo, digamos/ lo que pone la Academia es [tʃa'le], y el plural [tʃa'les]. marca 'chalé' y le añade una 's'> eeeeh también antes ponía [tʃa'let] y [tʃa'lets], que es como lo digo yo, igual que carnet. <marca 'chalet' con una flecha y añade una 's'>
A: Mh.
<vermú> [VAR 3]
B13: Bueno lo mismo. [ber'mut], y [ber'muts]. <marca 'vermut' le añade una 's'> y también sería correcto así, [ber'mu]. <marca 'vermú' y añade 's'>
<Túnez (país)> [VAR 4]
A: El país, ¿cómo se llama?
B13: Eh/ <lee> Bueno Tunicia. <marca 'Tunicia'> [cf. 5)]
A: Mh. ¿Tiene artículo?
B13: ¿Artículo? No.
<Túnez (capital)> [VAR 5]
A: La capital de este país, ¿cómo se llama?
B13: Ooh oh. <risa> Me parece que es al revés, Túnez, el país se llama Túnez. Y la capital, Tunicia. <tacha 'Tunicia' y marca 'Túnez> en 4) y marca 'Tunicia' en 5)>
A: Mh.
<Múnich> [VAR 6]
B13: Eeeeeh, la última. <risa> <marca 'München'>
A: ¿En castellano?
B13: No. En castellano sería esta, ['munik]. <marca 'Munich'>
A: Mh.
<Zúrich> [VAR 7]
B13: Eh lo mismo. ['θurik]. <marca 'Zurich'>
A: Mh.
<tarot> [VAR 8]
B13: Eeeeh [ta'rot], esta. <marca 'tarot'>
A: ¿Cómo es el plural?
B13: Eh [ta'rots]. <añade una 's' a 'tarot'>
<Arabia Saudí> [VAR 9]
B13: Arabia Saudí. <marca 'Arabia Saudí'>
A: Mh. ¿Tiene artículo?
B13: No.
A: Mh.
<Córcega> [VAR 10]
B13: Córcega. <marca 'Córcega'>
<finlandés vs. finés> [VAR 11]
B13: Me parece que es finlandés. Creo que es finlandés. <marca 'finlandés'>
<mozambiqueño> [VAR 12]
B13: Eeeeeeeh <...> bueno mozambiqueño. <marca 'mozambiqueño'>
A: Mh.
<keniata vs. keniano> [VAR 13]
B13: <...> Keniata. Eso había salido antes ¿no? <marca 'keniata'>
<basura vs. basuras> [VAR 14]

A: Imagínate que los vecinos o el Ayuntamiento no quieren que un sitio del barrio se convierta en un basurero. ¿Qué se pondría?
B13: <lee> Eeeeh. Estas dos. <marca 'no depositar basura> y 'basuras no'> Las vecinas pondrían basuras no. <risa>
A: Mh.
<mal vs. malamente> **[VAR 15]**
B13: <lee> Esta. <marca 'lo haces muy mal'>
A: Mh.
<ahora te daré vs. voy a dar vs. doy> **[VAR 16]**
B13: <lee> A ver. Las primeras tres. <marca 'espera un momento, ahora te doy las soluciones', 'ahora te voy a dar las soluciones' y 'ahora te doy las soluciones'>
A: ¿Alguna de estas tres te parece mejor que las otras? ¿Prefieres alguna?
B13: <...> Eh sí, la primera. <marca 'espera un momento, ahora te daré las soluciones'>
A: Mh. ¿Por qué?
B13: Es la que me suena más/ más/ es la que diría yo.
A: Mh, vale.
<despreciar / menostener> **[VAR 17]**
B13: <lee> Eeeeeeeh/ <...> bueno, desestimar. <marca 'desestimar'> Desdeñarse no. Desdeñar. <marca 'desdeñar> Mmmmmh/ <marca 'menospreciar' y 'tener a menos'>
A: ¿Ya está?
B13: Sí.

<test de contestación rápida> **[PREG 1-6]**
[...] <explicación del test>
A: ¿Cómo se llama lo que hace un perro con un hueso? **[PREG 1]**
B13: Roer.
A: ¿Lo que hace un ratón con un trozo de papel?
B13: <...> ¿Lo que hace un ratón?
A: ¿Lo que hace un ratón con un trozo de papel?
B13: Roer también.
A: ¿Cómo se llama lo que hace una anciana con un trozo de pan duro?
B13: <...> Masticar.
A: ¿Cómo se llama también un libro gordo? **[PREG 2]**
B13: <...> Un libraco.
A: ¿Y un libro aburrido?
B13: <...> Un librejo.
A: ¿Cómo se llama la acción de condimentar una ensalada con aceite, vinagre, sal, pimienta, etcétera? **[PREG 3]**
B13: Aliñar.
A: Mh. ¿Cómo se llaman, las crías de una liebre? **[PREG 4]**
B13: Lebrazos.
A: Mh. ¿Cómo se llaman las crías de una coneja?
B13: ¿Las crías de una coneja/ <...> conejitos.
A: Mh. ¿Cómo se llaman las personas que vienen a casa para arreglar grifos, tuberías atascadas, etcétera? **[PREG 5]**
B13: Fontaneros.
A: Mh. ¿Cómo se llama una expresión, un vocablo o giro propio de la lengua catalana en otra lengua, en el castellano por ejemplo? **[PREG 6]**
B13: <...> ¿Cómo?
A: Una expresión, un vocablo o giro propio de la lengua catalana en otra lengua.
B13: Catalanismo.

A: Mh. ¿Cuál es la diferencia entre una catalanada y un catalanismo?
B13: Catalanada. Catalanismo. Catalanada es más coloquial.
A: Mh.

<datos personales>
A: Las últimas cosas que te tengo que preguntar. ¿El lugar de nacimiento del padre?
B13: <...> Alicante. Pero no me preguntes dónde. <riendo> No lo sé.
A: ¿Y de la madre?
B13: Malabo. Bueno, así se llama hoy.
A: Malabo, sí sí. Mh. ¿Tú padre de dónde es, no es de Alicante?
B13: Allí/ yo/ creo que es de allí toda su familia.
A: Emm, ¿la profesión del padre?
B13: Eeeh era empresario.
A: Mh. ¿Y de la madre?
B13: Ay eeeh, cuando conoció a mi padre trabajaba en una empresa americana en Guinea. Luego, aquí, tuvo, tienda mucho tiempo, pero, en fin, más bien ama de casa, toda la vida/ o sea, tiendas, mmmh, un período de seis o siete años. Tuvo una boutique.
A: Mh. <...> Estudios realizados.
B13: ¿Yo? Eeeeeh, pues la carrera de periodismo.
A: Mh. ¿Aquí en Barcelona ooo/
B13: // <afirmativo> Mh. En la/ en [nombre de la universidad]. Es difícil de ir allí, está tan lejos. Además cuando estaba yo aquí/ o sea cuan/ cuando empecééé, segundo, ya estaba haciendo cosas aquí.
A: Ejé.
B13: Entonces claro, la hiceeee/ <pausa de tres s.>
A: ¿Dónde y en qué trabajas actualmente? Ya lo séé, ya me lo has dicho antes. ¿Cuántos años llevas trabajando en esta profesión?
B13: Dieciocho años.
A: Mh. Yyyy, ¿qué trabajos hacías antes de iniciar la presente etapa de tu vida profesional?
B13: Yo siempre he estado en [nombre del periódico].
A: Ejé.
B13: Entonces, he hecho, bueno, cosas en deporte, bueno, en, internacional, televisión, cartelera, eso sobre todo durante el embarazo, porque es, mi época negra. O sea mecanógrafa, vamos. O sea esto de las alemanas que dejan el trabajo y crían a/ esto aquí no existe. <ininteligible> algo que te lo permita hacer.
A: Hombre creo que hay más gente aquí que deja el trabajo por los niños que en Alemania.
B13: ¿Sí? Pero si en Alemania no hay parvularios. ¿Noo? Para los pequeños de, menos de tres, me parecía que no había o que si eran carísimos.
A: No sé, será que es más duro entonces, pero aquí hay más mujeres que lo dejan simplemente, después de casarse.
B13: Ssss.
A: Aquí es como más normal que la mujer no trabaje. No sé, a lo mejor es mi impresión que noo/ ¿Has participado como oradora o presentadora en programas de la radio o de la televisión?
B13: ¿Cómo? ¿De oradora? No.
A: La lengua materna.

B13: Castellano. <...> Bueno, mi madre me hablaba en inglés al principio, a veces, pero sí, castellano. Hasta los seis años hablaba inglés, pero aquí ya no quería que me hablara en inglés. Ahora me da rabia, pero bueno. <risa>
A: ¿Tienes hermanos?
B13: No.
A: ¿En qué lengua hablas con tu padre?
B13: En castellano.
A: ¿En qué lengua hablas con tus abuelos?
B13: En castellano. Con mis abuelas, es que mis abuelos se murieron ya, se murieron antes de que naciera.
A: Mh. Tus padres, ¿en qué lengua hablan entre ellos?
B13: En castellano.
A: ¿Qué otras lenguas hablas? <indica tabla> ¿Inglés?
B13: Sí, bien. Bastante bien. A pesar de haberlo olvidado todo. <risa>
A: ¿Alemán?
B13: No.
A: ¿Francés?
B13: Un poco. Pon básico.
A: Mh. ¿Catalán?
B13: Como inglés. Bastante bien.
A: ¿Muy bien?
B13: No, bien, bien. Bastante bien, pero a muy bien no llego. Es como una lengua extranjera para mí, no soy bilingüe ¡eh?
A: Vale. ¿Gallego?
B13: Nada. Nada más ¡eh?
A: Vale. ¿Estancias de más de tres meses en el extranjero.
B13: Bueno en Guinea.
A: Vale. ¿Has estudiado catalán en la escuela?
B13: No.
A: ¿En el colegio?
B13: Tampoco. Es que lo aprendí en la calle, y viendo la tele.
A: ¿En la universidad tampoco?
B13: <negando> <chasquea con la lengua> Lo entiendo/
A: ¿Tienes algún certificado de la Junta Permanent de Català?
B13: Qué va. Nada.
A: Mh.
B13: Tampoco me hace falta. <risa> Pero lo entiendo.
A: ¿Ves la televisión?
B13: Sí.
A: ¿Cuáles de las siguientes cadenas ves de vez en cuando? Eh Televisión Española, la Primera.
B13: Veo las películas.
A: Mh. ¿La 2?
B13: Sí, también, las pelis.
A: ¿Antena 3?
B13: Igual.
A: ¿Canal Plus?
B13: También las películas. <risa>
A: TV3.
B13: Sí.
A: ¿Sólo las películas?
B13: No. <risa> Más cosas, alguna serie, 'Malalts de tele'[2], cosas así. No soy capaz de hablar catalán, pero como lo entiendo muy bien/
A: ¿Euskal Telebista?
B13: <riendo> No.

---

[2] 'Malalts de tele' es un programa de actualidad con invitados, etc.

A: Televisión Galega.
B13: <riendo> Tampoco.
A: Tele Madrid.
B13: No.
A: ¿Canal 9?
B13: No.
A: ¿Canal 33?
B13: A veces.
A: ¿Canal Sur?
B13: No.
A: ¿Tele Cinco?
B13: También a veces, alguna serie.
A: ¿Barcelona Televisión?
B13: No.
A: ¿Otras?
B13: No.
A: Lectura habitual de periódicos.
B13: Sí.
A: ¿Cuál?
B13: El País, La Vanguardia, normalmente los suplementos. No mucho.
A: El último libro leído. ¿Te acuerdas cuál fue?
B13: Eh sí. 'Beach', en inglés, un ensayo sobre feminismo.
A: Mh.
B13: Es que estoy preparando un libro sobre el feminismo.

<entrevista libre>
[...] <habla de su libros>[3]
A: Y los que llegan directamente de la universidad, ¿qué tal con ellos?
B13: Fatal. <..> Bueno, es/ <señala la grabadora> eeeeeeeh/
A: No no, si no te importa, es para que yo después/ porque esto me interesa mucho.
B13: Bueno. <risa> Sí, hablan mal y escriben mal. Bueno, hay de todo.
A: ¿Qué es lo que está mal cuando escriben?
B13: Hay de todo, pero es sobre todo sintáctica. Y luego muchos errores, ortográficos. Sobre todo/ pero sobre todoo, errores de registro. Por ejemplo, eeeeeh, un artículo sobre un escritor que se suicidió, [nombre del autor], que está escrito como una reseña de un libro o algo, como lo de las Spice Girls. Que escriban siempre igual, eh/ <...> o se que, cualquier persona de cualquier clase social y que estás leyendo algo sobre ellos, y que normalmente hablan de una forma totalmente distinta, pues parecen que son todos iguales, porque/
A: Mh.
B13: Bueno por suerte no tengo que° corregir los textos, pero claro, me toca leerlos, dar consejos y tal. Por ejemplo/ <...> eeeh por ejemplooo, había una chica de la [universidad en Barcelona]/ pero ahora mismo no me acuerdo bien de lo que había escrito, y bueno, estaba escrito <riendo> como la lista de la compra.
A: <risa>

---

[3] Gran parte de la entrevista libre no se ha transcrito. Como la entrevistada habla de su trabajo y de los preparativos para su nuevo libro, la información contenida en la entrevista libre junto con los datos personales imposibilitarían encubrir la identidad de la entrevistada.

B13: O textos, cosas que mandas hacer, que luego/ que no están mal, pero que/ eeeh nno me/ pero me suenan raro, que hay algo que suena raro pero, que no sabes qué es. Y es difícil, porque a lo mejor es alguien que sabe escribir, que vale, y que le das un tema que no/ que no/ yo qué se, tendría que° pensar mucho para/ y/ no sé, un artículo sobre/ sobre, algo de moda, por ejemplo, y resulta que le parece horroroso, y no se atreve a decirlo. Y está bien escrito y todo, pero claro, no me entusiasma, porque le falta vida, le falta/ le falta convicción. Porque en vez de escribir lo que piensa te escribe cualquier chorrada que no vale para nada porque nooo/ porque no se lo cree ni ella misma yyy/ no sé. Pero sabes, deberías hablar con [nombre de una compañera de trabajo], porque ella sabe más sobre todo esto. Le voy a explicar que estás haciendo el doctorado, creo que te puede ayudar.

A: Mh. ¿Pero qué se puede hacer para que no ocurra eso?

B13: No sé aaah eeeeh/ es que viene mucha gente/ es tan, o sea <ininteligible> de las universidades, pero bueno. Cuando salen no están preparados, pero no es una cuestión tanto de estilo que de/ es una cuestión cultural. Para escribir hace falta cultura general, también.

A: Mh. Lo de los catalanismos, ¿es un problema aquí?

B13: Sí. Es un problema, para algunos, los redactores catalanes, que se meten, giros, catalanes, y también es un/ a veces, te puedes poner paranoico con la historia, ¿no? que dices, eso me suena a catalán, y a lo mejor, te suena catalán, pero lo dicen, en Castilla también pero no lo tienes muy claro.

A: Mh.

B13: Me pasa hasta a mí/ esto me suena catalán, claro, lo cambias, pero no estás seguro que/ salen por todas partes. Yo a veces/ yo personalmente, miro deee/ si veo que hay dos opciones, cojo la que se entiende en muchos sitios, pero claro, muchas cosas/ [nombres de dos compañeras de trabajo] siempre me preguntan, [nombre de la entrevistada], ¿lo dirías así? porque creen que a mí no me/ como ellas hablan catalán y yo nooo/ bueno, en vez de coger el diccionario <riendo> me preguntan a mí. <risa> Pero, hay muchas veces que es imposible, que tampoco les puedo decir nada.

A: ¿Y qué cosas te preguntan? ¿Qué problemas son?

B13: Bueno, son problemas de registro muchas veces, que por ejemplo, una cosa deee, ensayo, entonces me preguntan todo el tiempo, cosas de/ lo de/ mucho argot, o, que son cosas muy orales que aquí son normales, no sé. Cosas como más bastas, que no escribirías.

A: No sé qué/

B13: // Es difícil deee/ muchas veces hay que cambiar media frase para no tener que° emplear el giro que ha puesto ooo/ son cosas, dichos, yo qué sé/ el otro día había una cosa, que no me acuerdo ahora, que era/ que me sonaba tan catalán/ ¿qué era? Luego se lo preguntaré a [nombre de una compañera], que me dió una cosa para leer y/ ¿qué era? No me acuerdo, pero sonaba tan, <u>tan</u> catalán/

A: Mh. Sí.

B13: Pero a veces son cosas/ son palabras/ de comprensión de la frase que sale, que a mí me parece lo más importante, que sabes que si pones una palabra, la gente fuera de Cataluña no lo va a entender.

A: Mh.

B13: Entonces bueno que/ ¿qué haces? <...> perooo, noo/ lo de las palabras es lo de menos.

<Fin de la grabación>